

Noëls de Russie et de France

CHŒUR DU SÉMINAIRE ORTHODOXE RUSSE D'ÉPINAY-SOUS-SÉNART
SOUS LA DIRECTION DE SERGEY VOLKOV

PARTIE I. TRADITION RUSSE

- | | |
|---|------|
| 1. Les Mages, rois des Perses (ton 5, mélodie znamenny) | 1'52 |
| 2. Tropaire de la Nativité du Seigneur (P. Silouan Toumanov, soliste Sergey Volkov) | 1'10 |
| 3. Cantique de Siméon (Sergey Volkov) | 1'24 |
| 4. Réjouis-toi, Vierge, Mère de Dieu ! (Sergey Troubatchev) | 1'32 |
| 5. Gloire à Dieu au plus haut des cieux (Iakov Tchmelev) | 2'13 |
| 6. Polyéléos (psaume 142, Pavel Tchesnokov) | 2'41 |
| 7. Mégalynaïre de la Nativité du Seigneur (Boris Dodonov, soliste Kirill Gribov) | 2'18 |
| 8. Les Eulogétaires de la Résurrection (Pavel Tchesnokov) | 5'21 |
| 9. Le Canon aux Matines de la Nativité du Christ (ton 1, Dmitrii Allemanov) | 2'34 |
| 10. Kondakion de la Nativité du Seigneur (ton 3, Sergey Troubatchev) | 1'57 |
| 11. Exapostilaire de la Nativité du Seigneur (Sergey Troubatchev) | 1'19 |
| 12. « En ce jour à Bethléem le Christ naît d'une Vierge » (Alexandre Bessarabov) | 2'08 |
| 13. Les Anges au Ciel (Alexandre Kochitc, arrangement P. Nikifor Kirzin) | 2'03 |
| 14. « De longues années ! » (Sergey Prokofiev) | 0'32 |

PARTIE II. TRADITION FRANÇAISE

- | | |
|--|------|
| 15. Vieux Noël (harmonisation d'Yvon Luisier) | 2'07 |
| 16. Puer natus in Bethlehem (harmonisation d'Yvon Luisier) | 2'31 |
| 17. Le Christ est né (Noël breton, harmonisation d'Yvon Luisier) | 2'43 |
| 18. Voici la paix (texte et musique d'Yvon Luisier) | 1'54 |
| 19. Adeste, fideles (harmonisation d'Yvon Luisier, solistes Sergey Volkov et Vladimir Gimro) | 3'43 |
| 20. L'Enfant du ciel (Noël populaire alsacien, texte et harmonisation d'Yvon Luisier) | 1'44 |
| 21. Noël Breton (harmonisation d'Yvon Luisier) | 2'01 |
| 22. Chantons l'Enfant qui nous est né (harmonisation d'Yvon Luisier) | 1'54 |
| 23. Aujourd'hui le Roi des cieux (harmonisation d'Yvon Luisier) | 3'10 |
| 24. We wish you a Merry Christmas (harmonisation d'Yvon Luisier) | 1'40 |
| 25. Cantique de Noël (Adolphe Adam, arrangement de Sergey Volkov) | 4'59 |

Noëls de Russie et de France



CHŒUR DU SÉMINAIRE ORTHODOXE RUSSE D'ÉPINAY-SOUS-SÉNART
SOUS LA DIRECTION DE SERGEY VOLKOV



CHŒUR DU SÉMINAIRE ORTHODOXE RUSSE D'ÉPINAY-SOUS-SÉNART

Installé dans Maison Sainte-Genève à Épinay-sous-Sénart depuis 2009, le Séminaire orthodoxe russe forme des futurs prêtres de l'Église orthodoxe russe ; il est unique en son genre. Il offre à ses élèves la possibilité d'étudier dans des universités parisiennes, tout en se préparant au ministère ecclésial et en menant une vie liturgique intense. Chaque jour les séminaristes célèbrent la divine liturgie et les vêpres.

La liturgie orientale accorde au chant la place centrale. Les célébrations quotidiennes au Séminaire sont assurées par le chœur des séminaristes. À ce jour ce chœur est l'unique ensemble musical

en France, composé entièrement de séminaristes orthodoxes. La plupart des chants n'existant qu'en slavon – langue liturgique de l'Église orthodoxe russe – le chœur du Séminaire travaille sans relâche sur la traduction de l'héritage musical des chrétiens orthodoxes slaves en français. Le chœur est souvent invité à chanter dans d'autres églises chrétiennes, promouvant la connaissance mutuelle entre chrétiens de différentes traditions.

Le chœur du Séminaire orthodoxe russe est composé de six séminaristes :

- Sergey Volkov** – chef du chœur ;
- Vladimir Gimro** – 1^{er} ténor ;
- Daniel Naberezhnyy** – 2^e ténor ;
- Victor Smirnov** – baryton ;
- Kirill Gribov** – 1^{er} basse ;
- Ivan Blinov** – 2^e basse.



SERGEY VOLKOV

Né en 1987 à Samara en Russie, Sergey est entré au Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart en 2010. Après avoir terminé la licence en philosophie à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Sergey continue ses études en master de philosophie des sciences dans la même université. En parallèle avec ses études universitaires, il assure la direction du chœur du Séminaire depuis 2012. La tâche de Sergey est complexe : il définit le répertoire musical pour chaque célébration liturgique, élabore les pro-

grammes pour les concerts et enregistrements du chœur, fait des arrangements pour le chœur d'hommes et travaille sur l'adaptation des textes liturgiques français aux mélodies du chant sacré russe. Mais surtout sa vocation principale, en tant que chantre du chœur du Séminaire, est la composition d'œuvres musicales originales pour les textes liturgiques orthodoxes en français, en intégrant les mélodies traditionnelles de la musique liturgique russe, l'héritage musical occidental et sa vision personnelle de la musique sacrée dans l'Église orthodoxe en Occident au XXI^e siècle.

Première partie

Tradition russe

1. LES MAGES, ROIS DES PERSES

(ton 5, mélodie znamenny)

Les Mages, rois des Perses, reconnaissant clairement la terrestre naissance du Roi des cieux, guidés par l'éclat de l'astre, accoururent à Bethléem et lui portèrent de rares présents : de l'or, de la myrrhe, de l'encens ; puis ils se prosternèrent devant lui, car ils virent dans la crèche comme un petit enfant le Seigneur intemporel.

2. TROPAIRE DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

(P. Silouan Toumanov, soliste Sergey Volkov)

Par ta nativité, ô Christ, notre Dieu, sur le monde s'est levé la lumière de la véritable science, à sa clarté les savants qui adoraient les astres, d'un astre ont appris à t'adorer, Soleil de justice, te découvrant

comme l'Orient venu d'un haut : Seigneur, gloire à toi.

3. CANTIQUE DE SIMÉON

(Sergey Volkov)

Maintenant, Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole, car mes yeux ont vu le salut que tu as préparé à la face de tous les peuples, lumière pour éclairer les nations et gloire de ton peuple Israël.

4. RÉJOUIS-TOI, VIERGE, MÈRE DE DIEU !

(Sergey Troubachev)

Réjouis-Toi, Vierge, Mère de Dieu ! Marie pleine de grâces, le Seigneur est avec toi ! Tu es bénie entre toute les femmes et le Fruit de tes entrailles est béni, car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

5. GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

(Iakov Tchmelev)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. (3 fois)

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. (2 fois)

6. POLYÉLÉOS

(psaume 142, Pavel Tchesnokov)

Louez le Nom du Seigneur, louez-le, serviteurs du Seigneur. Alléluia.

Béni soit le Seigneur depuis Sion, lui qui habite Jérusalem. Alléluia.

Confessez le Seigneur car il est bon, car éternelle est sa miséricorde. Alléluia.

Confessez le Dieu du ciel, car il est bon, car éternelle est sa miséricorde. Alléluia.

7. MÉGALYNAIRE DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

(Boris Dodonov, soliste Kirill Gribov)

Nous te magnifions, ô Christ, source de vie, qui pour nous en ce jour as pris chair de la sainte et très pure Vierge Marie.

8. LES EULOGÉTAIRES DE LA RÉSURRECTION

(Pavel Tchesnokov)

Ⲡ Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements.

Le chœur des anges fut frappé de stupeur, en te voyant compté parmi les morts, alors que, Sauveur, tu anéantissais la puissance de la mort, et qu'avec toi tu relevais Adam, libérant tous les hommes des enfers. Ⲡ

Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de compassion, vous ses disciples ? disait aux myrophores l'ange resplendissant dans le tombeau ; voyez le sépulcre et réjouissez-vous, car le Sauveur s'est relevé du tombeau. Ⲡ

De grand matin, les myrophores accoururent en se lamentant à ton sépulcre ; mais l'ange se tint devant elles et leur dit : Le temps des lamentations est passé, ne versez plus de larmes, mais annoncez aux apôtres la Résurrection. Ⲡ

Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur, se lamentaient,

mais l'ange leur adressa ces paroles : Pourquoi comptez-vous parmi les morts le Vivant ? Car étant Dieu, il s'est relevé du tombeau.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité sainte en un seul être ; avec les séraphins écrivons-nous : Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, tu as libéré Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève, car il a rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, Celui qui, Dieu et homme, s'est incarné de toi.

9. LE CANON AUX MATINES DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

(ton 1, Dmitrii Allemanov)

Ode 1

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre ; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur,

peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Ode 3

Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré ; et dans ces derniers temps sans semence, d'une Vierge il a pris chair ; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Ode 4

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur ; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, toi le Dieu immatériel. Gloire à ta puissance, Seigneur.

10. KONDAKION DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

(ton 3, Sergej Troubatchev)

La Vierge en ce jour enfante le suprême Dieu et la terre offre asile dans une grotte à l'Inaccessible. Les Anges et les Bergers ensemble chantent sa gloire. Vers Bethléem une étoile montre aux

Mages leur chemin. Car en ce monde vient pour nous un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

11. EXAPOSTILAIRE DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

(Sergej Troubatchev)

Il nous a visités du haut des cieux, le Seigneur qui nous sauve, Soleil levant plus brillant que tout soleil ; nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre de l'erreur, nous avons trouvé la vérité, car la Vierge à Bethléem enfante le Seigneur notre Dieu.

12. « EN CE JOUR À BETHLÉEM LE CHRIST NAÎT D'UNE VIERGE »

(stichère des matines de la Nativité du Seigneur, Alexandre Bessarabov)

En ce jour à Bethléem le Christ naît d'une Vierge. En ce jour l'Éternel entre dans le temps, la Parole de Dieu se fait chair. Les Puissances des cieux se réjouissent et la terre des hommes tressaille d'allégresse. Les Mages portent leurs présents, les Bergers proclament la merveille ; et nous, sans cesse nous

chantons : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

13. LES ANGES AU CIEL

(Alexandre Kochitc, arrangement P. Nikofor Kirzin)

Les anges au Ciel chantent une chanson, Ils annoncent à tous la naissance du Christ : Gloire à Dieu au plus haut des cieux !

La Vierge Marie priait avec un vieillard, Les pasteurs et les agneaux se sont inclinés devant l'enfant.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux !

Les rois mages viennent de l'Orient vers le Sauveur, Ils apportent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux !

14. « DE LONGUES ANNÉES ! »

(Sergej Prokofiev)

Chant traditionnel russe vous souhaitant de longues années de vie.

Deuxième partie

Tradition française

15. VIEUX NOËL

(harmonisation d'Yvon Luisier)

Bergers, pourquoi sommeiller si longtemps ?
Il vous est né dans l'étable un enfant.

Il vient des cieux, ce fils de Dieu.

Bergers, pourquoi sommeiller si longtemps ?

Laissez brouter vos moutons dans ces prés,
À Bethléem, sans retard, accourez.

Il vient des cieux, ce fils de Dieu.

Laissez brouter vos moutons dans ces prés.

Béni soit Dieu dans les cieux très brillants,
Et paix sur terre aux humains bienveillants.

Il vient des cieux, ce fils de Dieu.

Béni soit Dieu dans les cieux très brillants.

16. PUER NATUS IN BETHLEHEM

(harmonisation d'Yvon Luisier)

Puer natus in Bethlehem, alleluia :
Unde gaudet Jerusalem,
alleluia, alleluia.

Hic iacet in praesepio, alleluia :
Qui regnat sine termino,
alleluia, alleluia.

Et angelus pastoribus, alleluia,
Revelat quod sit Dominus,
alleluia, alleluia.

Laudetur sancta Trinitas, alleluia,
Deo dicamus gratias,
alleluia, alleluia.

17. LE CHRIST EST NÉ

(Noël breton, harmonisation d'Yvon Luisier)

Le Christ est né ce soir de la Vierge Marie,
Sous le ciel étoilé, hors de l'hôtellerie
Et déjà rédempteur en descendant du ciel,
Il a de son berceau fait son premier autel.

Ce soir comme un écho du fond de Palestine,
De vallon en vallon, de colline en colline
Les cloches se sont dit l'angélique Noël
«Aux hommes, paix sur terre et gloire au Dieu du ciel»

Avec des pasteureaux, loin du monde coupable,
Ah ! Venez à genoux au seuil de cette étable
Jésus Notre Sauveur attend comme autrefois
L'hommage de vos cœurs Il est le Roi des rois.

18. VOICI LA PAIX

(texte et musique d'Yvon Luisier)

Voici enfin la paix, le Sauver est arrivé.
Il est venu pour nous annoncer la délivrance.

℞ *Mari sa Sainte Mère le donne à l'univers,
Par elle, nous recevons le messenger de la paix.*

Voici les temps nouveaux, le Sauver nous est donné,
Il nous apporte à tous le message de l'amour. ℞

Voici dans une étable, le verbe annoncé
Il est l'Agneau vainqueur et le prince de l'amour. ℞

19. ADESTE, FIDELES

(harmonisation d'Yvon Luisier)

Adeste, fideles, læti triumphantes.
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte Regem angelorum.
Venite, adoremus (ter) Dominum.

En grege relicto humiles ad cunas,
Vocati pastores appropereant,
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus (ter) Dominum.

Æterni Parentis splendorem æternum,
Velatum sub carne videbimus,
Deum infantem pannis involutum.
Venite, adoremus (ter) Dominum.

Pro nobis egenum et fœno cubantem
Piis foveamus amplexibus ;
Sic nos amantem quis non redamaret?
Venite, adoremus (ter) Dominum.

20. L'ENFANT DU CIEL

*(Noël populaire alsacien, texte
et harmonisation d'Yvon Luisier)*

Nous te chantons, Enfant du ciel,
Jésus notre Sauveur.

Nous te louons, Enfant Jésus,
Prince de paix et justice.

✠ *Aujourd'hui un Enfant est là,
Conseiller merveilleux
Nous voyons sa lumière,
Resplendir dans les hauteurs.*

Seigneur, toi le Fils unique
Jésus le Christ amour
Fils de David, le très grand roi,
Tu apparais en ce jour. ✠

21. NOËL BRETON *(harmonisation d'Yvon Luisier)*

Je voudrais tant voir Jésus,
Mais ne sais pas où il est
C'est y loin, c'est y perdu,
Le chemin de Bethléem
J'ai cherché depuis longtemps,
Jésus dans la crèche attend.

Anges descendus du ciel,
Déployez vos blanches ailes
Ce roi né pendant l'hiver,
Cherchez-le par l'univers
Et le trouverez enfin
Dans l'étable aux doux recoins
Comme un pauvre sous l'abri,
Veillé par la Vierge Mère
L'enfant dort et n'a pas peur,

La nuit passe et sonne l'heure
Pour guider nos pas sans bruit
Une étoile au ciel à lui.

22. CHANTONS L'ENFANT QUI NOUS EST NÉ

*(harmonisation d'Yvon Luisier,
soliste Daniel Naberezhnyy)*

Chantons l'Enfant qui nous est né,
alléluia !

le Fils que Dieu a envoyé,
alléluia, alléluia !

✠ *Chantons tous la Noël
Le Fils de Dieu venu du ciel.
Chantons alléluia !*

Dans une pauvre étable est né,
alléluia !

Le messie longtemps annoncé,
alléluia, alléluia ! ✠

Du ciel l'Enfant nous est donné,
alléluia !

Toutes les nations vont proclamer,
alléluia, alléluia ! ✠

Pour nous tous un Enfant est né,
alléluia !

Pour apporter la liberté,
alléluia, alléluia ! ✠

23. AUJOURD'HUI LE ROI DES CIEUX

(harmonisation d'Yvon Luisier)

Aujourd'hui le Roi des cieux au milieu de la nuit
Voulut naître chez nous de la Vierge Marie
Pour sauver le genre humain, l'arracher au péché
Ramener au Seigneur ses enfants égarés.

✠ *Noël ! Noël ! Noël ! Noël !*

Jésus est né, chantons tous Noël !

En ces lieux durant la nuit demeuraient des bergers
Qui gardaient leurs troupeaux dans les champs de Judée
Tout à coup un messager apparut dans les cieux
Et la gloire de Dieu resplendit autour d'eux. ✠

L'ange dit : ne craignez pas, soyez tous dans la joie
Un Sauveur vous est né, c'est le Christ, votre Roi.
Près d'ici vous trouverez, un enfant nouveau-né
dans l'étable couché, d'un lange emmailloté. ✠

24. WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

(harmonisation d'Yvon Luisier)

We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
And a Happy New Year.

✠ *Good tidings we bring to you and your kin,
We wish you a merry Christmas
and a Happy New Year.*

Now bring us some figgy pudding
Now bring us some figgy pudding
Now bring us some figgy pudding
And bring some out here. ✠

For we all like figgy pudding
We all like figgy pudding
We all like figgy pudding
So bring some out here. ✠

25. CANTIQUE DE NOËL

(Adolphe Adam, arrangement de Sergey Volkov)

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de Son Père arrêter le courroux.

Le monde entier tressaille d'espérance
En cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple à genoux, attends ta délivrance !

Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient.

Le roi des rois naît dans une humble crèche ;
Puissants du jour, fiers de votre grandeur.
À votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche ;
Courbez vos fronts devant le Rédempteur.
Courbez vos fronts devant le Rédempteur.

Le Rédempteur a brisé toute entrave :
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave ;
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.
Qui lui dira notre reconnaissance ?

C'est pour nous tous qu'il naît,
Qu'il souffre et meurt.

Peuple debout, chante ta délivrance !
Noël ! Noël ! Chantons le Rédempteur !
Noël ! Noël ! Chantons le Rédempteur !

Chœur du Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart

Direction : Sergey Volkov

Solistes :

Sergey Volkov (2, 19)

Kirill Gribov (7)

Vladimir Gimro (19)

Daniel Naberezhnyy (22)



Enregistré au Séminaire orthodoxe russe

dans l'église Notre-Dame de la Nativité

Prise de son et mastérisation : Vladimir Gimro

1^{ère} de la couverture : église Notre-Dame de la Nativité

Photographies du livret : Daniel Naberezhnyy

Création de la maquette : Victor Smirnov

© 2014 Éditions Sainte-Geneviève

© Éditions Sainte-Geneviève / Séminaire orthodoxe russe

4, rue Sainte-Geneviève – 91860 Épinay-sous-Sénart

www.editions-orthodoxes.fr

www.seminaria.fr